

АУДИРОВАНИЕ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ПОДГОТОВКИ КИТАЙСКИХ РУССКОГОВОРЯЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ*

* Статья написана при поддержке государственного гранта: Государственная стратегия по созданию единого пространства обучения русскому языку на северной границе России и Китая (FGB150490), WY2015012-A.

LISTENING COMPREHENSION AT THE INITIAL STAGE OF TRAINING CHINESE RUSSIAN SPEAKING SPECIALISTS

Huang Dongjing

Annotation

Implementation of 'One Belt And One Road' strategy results in demand for Russian-speaking specialists. Efficient training in the Russian language provides broad prospects for young people. The article considers and highlights the skills and abilities that are necessary to develop in the process of listening comprehension training. Listening comprehension as a teaching technique, besides its main communicative purpose, backs up a number of auxiliary educational activities.

Keywords: listening comprehension, skills and abilities, the form of language communication, phonemic hearing.

Хуан Дунцзин

Д.филол.н., профессор,

Институт русского языка

Хэйлунцзянского университета

Аннотация

Реализация стратегий "Один пояс – один путь" приводит к востребованности в Китае русскоговорящих специалистов. Успешное обучение русскому языку обеспечивает широкие перспективы для молодых людей. В данной статье рассматриваются и выделяются те навыки и умения, которые необходимо формировать в процессе обучения аудированию. Выступая в учебном процессе в качестве средства обучения, аудирование, помимо своей основной, собственно коммуникативной роли, выполняет множество вспомогательных педагогических ролей.

Ключевые слова:

Аудирование, навыки и умения, языковая форма сообщения, фонематический слух.

Основная задача инициативы "Один пояс – один путь" – создание новых механизмов экономического развития, поиски новой модели взаимодействия между вовлечёнными в проект странами. Одним из важнейших, связующих элементов проекта является укрепление связей между народами, расширение и углубление регионального сотрудничества. В связи с этим перед педагогами стоит важнейшая задача – подготовка высококвалифицированных кадров, владеющих русским языком. Как отмечает М.Н. Крылова, "образование – одна из сфер, международные контакты в которых способствуют нахождению общего вектора развития стран и формированию международного согласия" [4, с. 1]. Реализация стратегий "Экономического пояса Шелкового пути" также приводит к востребованности русскоговорящих специалистов. Успешное обучение русскому языку обеспечивает широкие перспективы для молодых людей. Вопросы изучения русского языка как иностранного в обстановке нового Шелкового пути рассматриваются современными исследователями [5; 7; 8; 9].

Гарантией успешного обучения выступают учебные пособия нового поколения [2; 3; 6]. Творческий коллектив преподавателей института русского языка Хэйлунцзян-

ского университета на протяжении нескольких лет ведет работу по составлению и апробации учебных пособий по аудированию.

В данной статье рассматриваются и выделяются те навыки и умения, которые необходимо формировать в процессе обучения аудированию. Выступая в учебном процессе в качестве средства обучения, аудирование помимо своей основной, собственно коммуникативной роли, выполняет множество вспомогательных педагогических ролей. Оно стимулирует речевую деятельность студентов, обеспечивает управление процессом обучения, используется для знакомства студентов с новым языковым, речевым, страноведческим материалом, выступает как средство формирования навыков и умений во всех видах речевой деятельности, помогает поддерживать достигнутый уровень владения речью, повышает эффективность обратной связи и самоконтроля.

Аудирование занимает значимое место в языковой подготовке. Оно является одной из самых актуальных тем в современной методике обучения русскому языку, так как без аудирования невозможно речевое общение. Недооценка аудирования может крайне отрицательно ска-

заться на языковой подготовке студентов. Это сложный вид речевой деятельности, включающий в себя речевые действия, операции, умения и навыки, формирование которых требует длительной тренировки, практики. Термин "аудирование" был введен в литературу американским психологом Брауном. В методической литературе учебное аудирование трактуется как "вид аудирования, являющийся средством обучения восприятию иноязычной речи на слух" [1, с. 333].

Аудирование предполагает:

- ◆ понимание речи на слух;
- ◆ восприятие звучащей речи, предполагающий слушание, понимание, интерпретацию воспринимаемой на слух информации;
- ◆ восприятие языковой формы высказывания и понимания его смыслового содержания.

Аудирование служит мощным средством обучения русскому языку. Оно дает возможность овладеть звуковой стороной языка, его фонемным составом, интонацией, ритмом, мелодикой, ударением. Оно формирует умение превосходить смысловое содержание высказывания и таким образом воспитывает культуру слушания не только на иностранном, но и на родном языке. В соответствии с принципом устной основы обучения аудирование выполняет еще одну важную учебную функцию: новый языковой материал и новые грамматические структуры вначале вводятся в аудирование, а потом уже в говорение. В то же время аудирование облегчает овладение говорением, чтением и письмом. И действительно, если обучающийся понимает звучащую речь, ему легче понять и графическую речь, то есть перекодировать то, что видит, в то, как это должно звучать.

Как правило, аудирование в процессе изучения иностранных языков вызывает наибольшие трудности, так как это единственный вид речевой деятельности, при которой от лица, её выполняющего, почти ничего не зависит. Кроме того, на понимание звучащей речи на слух оказывает влияние присутствие или отсутствие говорящего. Легче понимать речь преподавателя, так как можно не только слышать, что он говорит, но и видеть, как он говорит: артикуляцию, мимику, жесты. Значительно труднее понимать речь в звукозаписи, когда не виден говорящий.

Рассмотрим основные трудности понимания речи на слух. Уже с первых занятий аудирования следует развивать умение понимать русскую речь носителей языка в звукозаписи. С какими же трудностями сталкиваются студенты на занятиях по аудированию? Среди них можно назвать следующие:

1. Языковая форма сообщения.
2. Одноразовость предъявления информации.
3. Темп речи.

4. Отсутствие навыков восприятия речи на иностранном языке.

5. Объем текста.

Безусловно, данный перечень не претендует на полноту. Как показывает практика, это основные трудности, которые испытывают большинство студентов. Знание основных трудностей, их учет при подготовке к занятиям дают возможность преодолеть их и добиться желаемой цели. В рамках статьи проанализируем названные трудности, попробуем определить направления работы на занятии по аудированию.

Трудности, связанные с языковой формой сообщения, возникают в связи с наличием в аудиотекстах незнакомого языкового материала. Проблема состоит не в том, что такой материал есть в текстах (он присутствует обязательно), а в определении количества незнакомой лексики и грамматических конструкций в аудируемом сообщении. Поэтому первые занятия зачастую "шокируют" студентов. Большинство методистов считают, что незнакомого материала не должно быть в аудиотекстах. Однако мы допускаем наличие незнакомой лексического материала, при котором не нарушается понимание общего смысла сообщения. При этом незнакомые слова не должны быть ключевыми, то есть не должны нести основную информацию. Они должны равномерно располагаться по тексту. На элементарном уровне объем незнакомой лексики в предъявляемом на слух сообщении не должен превышать 1 %.

С условиями предъявления сообщения на слух связана и проблема количества прослушиваний при аудировании. Понимание речи при однократном прослушивании – фундаментальная трудность аудирования. Характерными качествами аудирования, отличающими его от других видов речевой деятельности, являются быстротечность и неповторимость слуховой рецепции. Без учета этого не могут быть сформированы умения и навыки восприятия и понимания на слух естественной речи. Именно поэтому мы настаиваем на необходимости однократного предъявления звучащего сообщения в целях "приучения" студента к естественным условиям общения. Однако на начальном этапе обучения аудированию допустимо повторное прослушивание информации, так как однократность предъявления материала часто становится непреодолимой трудностью, вследствие несформированности у студентов основных механизмов и умений восприятия речи. Повторное прослушивание, как утверждают исследователи, увеличивает понимание информации на 16,5 %.

Каким должен быть темп предъявления информации? Следует отметить, что на аудирование влияет не вообще темп, а расхождение темпа предъявления информации с собственным темпом речи студентов. Стоит сразу огово-

ряться, что темп речи не постоянная величина, он характеризуется большой изменчивостью и вариативностью. Л.В. Щерба говорил: "Темп зависит от того, что говорим, с кем говорим и о чем говорим" [10, с. 54], то есть от важности информации, лица, предъявляющего ее, цели и, конечно, условий. Часто темп даже в пределах одного не-большого сообщения не остается постоянной величиной. Знакомый материал звучит быстрее нового, когда говорящий хочет обратить внимание на неизвестные слушающему данные, он замедляет темп речи. При подаче важной информации речь тоже замедляется, а при передаче второстепенной убыстряется. Эти скоростные изменения в речи в пределах одного сообщения следует учитывать при обучении аудированию уже на начальном этапе.

Мы считаем, что важно научить слушать и понимать русскую речь в нормальном темпе. Надо иметь в виду данные о темпе русской речи: медленный (120 слогов в минуту), средний (270–280 слогов в минуту), быстрый (до 310 слогов в минуту). При этом произношение фраз, слов должно быть естественным, а не искусственным. На начальном этапе речь преподавателя должна быть непринужденной, среднего темпа. Исследователи утверждают, что на начальном этапе скорость предъявления звучащего сообщения должна быть 120–140 слов в минуту, на базовом – 170–200 слов в минуту, так как эти темповые показатели характерны для естественного медленного говорения по-русски.

На начальном этапе обучения аудированию следует учитывать объем текста. Чтобы не произошло информативной перегрузки, объем сообщения должен соответствовать психическим возможностям студентов. На начальном этапе еще велик языковой барьер, поэтому отказ от приема информации наступает уже приблизительно через 2 минуты, даже при относительной простоте сообщения. В начале обучения время звучания текста не должно превышать 1,5–2 минуты, в дальнейшем оно постепенно будет увеличиваться до 3–5 минут.

Анализ трудностей лег в основу учебного пособия по аудиовизуальному курсу "Шаг за шагом" (в трёх частях).

Каждая часть соответствует уровню общего владения обучающимся русским языком как иностранным: первая часть – начальный уровень; вторая и третья – базовый. Каждая часть включает пособие для обучающихся, ключи, пособие для педагога, а также аудио- и видеозаписи, демонстрирующие речевое поведение носителей русского языка в различных условиях и ситуациях общения. При абсолютном доминировании заданий по аудированию в комплекс органично включено большое количество заданий, направленных на развитие умений в говорении.

Каждая часть комплекса включает 9 тем. Темы по содержанию и языковому оформлению соотносятся с основным курсом. По частям темы распределяются следующим образом (табл. 1).

В основе построения учебного комплекса лежит концентрический принцип, при котором один и тот же учебный материал представлен несколько раз, но при этом повторное изучение предполагает усложнение и расширение содержания, углубление и конкретизацию отдельных его элементов. Например, 1 концентр – "Учиться всегда пригодится", 2 концентр – "Изучаем русский язык", 3 концентр – "Мой университет"; 1 концентр – "Города и страны", 2 концентр – "Ориентация в городе", 3 концентр – "Поездка за границу". Как правило, введение темы на 2-ом концентре опирается на уже известный материал и дополняет его новым. При третьем обращении к теме лексический материал активно закрепляется и максимально расширяется.

В каждой теме речевой материал сначала представлен в виде отдельных слов, фраз с различными типами интонации, затем в виде диалогов (диалогическая речь), и наконец в виде текстов (монологическая речь). Речевой материал в теме распределен по частям "Слушаем! Слышим!", "Слушаем и поём!" (песенный материал) и "Слушаем! Смотрим! Говорим!" (видеосюжеты: фрагменты из мультфильмов и фильмов). Музыкальные и видеофрагменты превращают учебную деятельность в удовольствие, активизируют работу произвольной памяти. Представление заданий в системе, которая повторяется в

Таблица 1.

Темы аудиовизуального курса "Шаг за шагом".

| 1 часть | 2 часть | 3 часть |
|--|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Знакомство. 2. Моя семья. 3. У природы нет плохой погоды. 4. Здоровье. 5. читать всегда пригодится. 6. В магазине. 7. Приятного аппетита. 8. Праздники. 9. Города и страны. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Ориентация в городе. 2. Поговорим об этикете. 3. Изучаем русский язык. 4. О здоровье. В аптеке. 5. В библиотеке. 6. Все профессии важны! 7. Идём в гости. 8. Поздравления. 9. Спорт | <ol style="list-style-type: none"> 1. Поездка за границу. 2. Любовь и брак. 3. Экология. 4. Интернет. 5. Я поведу тебя в музей! 6. театры и кино. 7. Мой университет 8. Слушаем новости! 9. Слушаем новости! |

каждой теме, служит связующей вертикалью всего учебного процесса. Рассмотрим особенности первой части комплекса "Шаг за шагом".

На начальном этапе ставится задача – сформировать у студентов восемь умений, которые составляют исходный уровень владения аудированием:

- ◆ членить текст на смысловые части;
- ◆ устанавливать логические связи между элементами текста;
- ◆ отделять главное от второстепенного и удерживать главное в памяти;
- ◆ определять тему сообщения;
- ◆ выделять главную мысль;
- ◆ принимать сообщение до конца без пропусков;
- ◆ воспринимать речь в естественном темпе;
- ◆ принимать и удерживать в памяти сообщение, предъявленное один раз.

На начальном этапе изучения русского языка для формирования аудитивных навыков в пособии предлагается система упражнений, способствующих развитию фонематического и интонационного слуха, способности к имитации, расширению объема оперативной памяти и развитию догадки.

Особое внимание уделяется фонематическому слуху, "настройке" его на русскую речь. Овладевая иностранным языком, человек учится слышать его. Многие исследователи считают, что акцент объясняется не тем, что человек по-другому артикулирует, а тем, что он иначе слышит. Все признаки, присущие языку, родному для русского человека, для иностранного слушателя новы и неизвестны и требуют не развития, а формирования, базирующегося на особенностях русской фонематической системы. Первоначальным навыком, которое необходимо сформировать у иностранных обучающихся, является умение вслушиваться в звуковой состав русского слова. Это умение формируется при выполнении заданий на различение отдельных звуков в слове, дифференцирование сходных звуков, играющих смысловозначительную роль, соотнесение услышанных звуков с определенной фонемой. Как показала практика, именно эти задания вызывали у студентов наибольшие трудности на занятиях.

Помимо фонематического в речевом слухе выделяют интонационный, для его развития в пособии предлагаются упражнения, в ходе которых студентам надо наблюдать над смысловозначительной функцией интонации. Как показал опыт, на начальном этапе наибольшую сложность для студентов представляло различение интонации повествовательного и вопросительного предложений.

Немаловажное значение для формирования аудитивных умений имеет и хорошее состояние оперативной па-

мяти, так как механизм оперативной памяти способствует удержанию воспринимаемой информации. Но объем оперативной памяти ограничен. На родном языке от 5 ± 2 до 7 ± 2 лексем. По мере формирования речевых навыков и умений в аудировании он доходит до 10–11 слов.

С целью расширения объема оперативной памяти на учебных занятиях предлагаются упражнения:

- ◆ прослушайте ряд слов, словосочетаний и повторите их;
- ◆ прослушайте предложения и повторите их;
- ◆ прослушайте предложения дважды и установите, какое предложение при повторном предъявлении было добавлено или опущено;
- ◆ прослушайте аудиотекст дважды и определите, какая информация была добавлена или опущена при повторном предъявлении.

Данные задания, как правило, не вызывают затруднений у студентов. При их выполнении "включается" соревновательный момент: – Кто больше? Кто лучше? Кто точнее?

В ходе апробации первой части комплекса "Шаг за шагом" студентам после изучения каждой темы предлагалась анкета с вопросами: "Какие задания вам показались наиболее трудными / легкими / интересными?", "Почему?", "Какими заданиями стоит дополнить тему?".

Задания на различение отдельных звуков в слове, дифференцирование сходных звуков, играющих смысловозначительную роль, соотнесение услышанных звуков с определенной фонемой: "Прослушайте слова, поставьте знак +, если слова одинаковые, и знак –, если слова разные" абсолютно все студенты называли трудными. Вторым по трудности названо задание на развитие интонационного слуха: "Прослушайте предложения и поставьте в конце вопросительный знак, восклицательный знак или точку".

А вот темп речи только на первых занятиях вызывал у студентов трудности. Они очень быстро привыкли и к темпу, и к однократности предъявления текста. На "провокационные" предложения прослушать текст еще раз студенты, как правило, отвечали отказом. Сложной для студентов оказалось восприятие аудиозаписи детских голосов.

Наиболее интересными, а значит и легкими, студенты называли задания из второго и третьего разделов темы: "Слушаем и поем!", "Слушаем, смотрим, говорим". Работая с видеосюжетом "Ресторан роботов", студенты давали такую оценку: "Трудно, но интересно!" Все студенты отметили в качестве самого интересного задания озвучивание видео.

Благодаря критическим замечаниям студентов, содержание занятий было дополнено заданием: "Прослушайте вопросы, напишите на них ответы". Кроме того, была скорректирована лексическая предтекстовая работа, так как студенты, объясняя трудности работы с текстами и диалогами, отмечали наличие в них незнакомых слов.

Всем известно, что нельзя создать один учебник раз и навсегда. Чтобы освоить язык, на нём необходимо го-

ворить. При этом учебник является путеводной звездой, которая ориентирует и преподавателя, и студента в океане нового языка. Создавая учебный комплекс, мы руководствовались тем, что учебник служит средством особого назначения. Он является не только основным средством обучения, но и средством, с помощью которого образовательное учреждение выполняет свои политические задачи – осуществить образовательную работу в соответствии с содержанием и целями, выраженными в языковой политике государства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Акишина А.А., Коган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 256 с.
3. Гончар И.А. Послушайте!: учебное пособие по аудированию для иностранных учащихся, изучающих русский язык. Вып. 1. СПб.: Златоуст. 2014. 112 с.
4. Крылова М.Н. Особенности таджикского языка и их влияние на обучение студентов-таджиков русскому языку // Психология, социология и педагогика. 2016. № 3 (54). С. 24–30.
5. Топоркова Е.П. Оценка роли русского языка в КНР в свете современного развития российско-китайских отношений // Региональные проблемы. 2015. Т. 18. № 2. С. 77–81.
6. Учебно-тренировочные тесты по русскому языку как иностранному. Вып. 4. Аудирование. Говорение: учебное пособие / под общ. ред. А.И. Захаровой, М.Э. Парецкой. СПб.: Златоуст, 2012. 168 с.
7. Хун Ч., Дубкова О.В. Продвижение русского языка в вузах северо-западного Китая как одно из приоритетных направлений развития экономического пояса Великого шёлкового пути // Актуальные вопросы региональных и международных исследований: Сб. научн. тр. Новосибирск: Новосиб. гос. техн. ун-т, 2016. С. 150–159.
8. Чжао Дунфан, Кирилова И.В. Изучение русского языка в обстановке нового Шелкового пути // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 162–164.
9. Шао И. Размышления о планах подготовки специалистов русского языка по практическому направлению в г. Маньчжурии на фоне нового Шёлкового пути // Региональное измерение российско-китайского сотрудничества и взаимодействия в контексте Экономического пояса Шёлкового пути: Сб. ст. XIV Междунар. науч.-практ. конф.; Отв. ред. Н.Ю. Гусевская. Чита: Забайк. гос. ун-т, 2016. С. 258–263.
10. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики / Под ред. И.В. Рахманова. М.: Высшая школа, 1974. 112 с.

© Х. Дунцзин, (huang_dongjing@hotmail.com), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Институт русского языка Хэйлунцзянского университета